



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind acceptarea de către România a unor amendamente la Constituția Organizației Internaționale pentru Migrări, adoptată la Veneția la 19 octombrie 1953 (și ratificată prin Legea nr.123/1998)

Analizând proiectul de Lege privind acceptarea de către România a unor amendamente la Constituția Organizației Internaționale pentru Migrări, adoptată la Veneția la 19 octombrie 1953 (și ratificată prin Legea nr.123/1998), transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.66 din 12.04.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri :

1. În ceea ce privește titlul proiectului de lege, acesta trebuie să menționeze documentul care urmează a fi acceptat, limitându-se strict la elementele necesare pentru identificarea lui - titlu, locul și data semnării/adoptării; indicarea legii prin care s-a făcut ratificarea nu are relevanță în acest sens. De altfel, mențiunea respectivă este și eronată, deoarece **Constituția** a fost **acceptată** și nu **ratificată**. Precizăm și faptul că expresia adecvată este aceea de "**pentru acceptarea**" și nu "**privind acceptarea**".

2. În legătură cu articolul unic semnalăm că, nu este vorba despre "unele amendamente", ci despre acele amendamente care au fost adoptate prin Rezoluția nr.997. În plus, semnalăm faptul că data riguros exactă a Rezoluției nr.997 (LXXVI) a Consiliului Organizației este "**24 noiembrie 1998**" și nu "**în perioada 23-24 noiembrie 1998**".

În consecință, propunem reformularea textului astfel:

"Articol unic. România acceptă amendamentele la Constituția Organizației Internaționale pentru Migrări, adoptată la

Veneția, la 19 octombrie 1953, aduse prin Rezoluția nr.997 (LXXVI) din 24 noiembrie, la Geneva, a Consiliului Organizației".

3. Textul Rezoluției cuprinde o serie de inexactități și exprimări neadecvate dintre care menționăm următoarele:

a) În cuprinsul antetului, mențiunea "a 77-a Sesiune", trebuie să fie tradusă "a 76-a Sesiune", așa cum figurează în textul original în limba franceză.

b) Din titlu s-a omis precizarea "Amendamente la Constituție".

c) Denumirea corectă este aceea de **Constituție** și nu "Actul de constituire". Precizăm că termenul de **Constituție** este uzitat în dreptul internațional pentru a desemna actul constitutiv al unei organizații internaționale ("Constituția UNESCO" ș.a.), iar în Legea nr.123/1998 se folosește tot termenul de "Constituție"; de aceea trebuie să fie revizuită întreaga traducere a Rezoluției și a Anexei, pentru a se folosi termenul corespunzător de "Constituție".

d) Primul alineat trebuie tradus corect astfel: "Reamintind faptul că Constituția Organizației a fost adoptată la 19 octombrie 1953, că ea a intrat în vigoare la 30 mai 1954 și că au fost adoptate amendamente de către Consiliu la 20 mai 1987 care au intrat în vigoare la 14 noiembrie 1989".

e) Traducerea alineatului al treilea trebuie revăzută, de asemenea.

4. În art.18 al Anexei, a fost omisă conjuncția "dar" după propoziția "durata mandatului lor va fi în mod normal de cinci ani" și, din această cauză sensul prevederii a devenit de neînțeles.

În concluzie, apare necesară revederea traducerii Rezoluției și a Anexei pentru că, în această formă, ele nu ar putea fi publicate în Monitorul Oficial.

PREȘEDINTE



București

Nr. 431/24.04.2000